

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Zuzana Hřebcová

Název práce: Čtení filmového a literárního díla – komentovaný
překlad

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	4
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	3
D (1-5) ² Komentář	1-2
Body celkem	11,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

V překladu velmi náročného odborného textu o vztazích literatury a filmu si diplomandka dobře uvědomila velkou část jeho vlastností, které jsou pro překlad obtížné. To dokazuje zdařilý komentář k překladu, který je dobře strukturovaný a který z hlediska kontrastivní lingvistiky pojednává patřičně a velmi obsažně o důležitých rysech textu (přesto je třeba doplnit při obhajobě pojmy z české funkční stylistiky; vysvětlit míru ne/zapojení translátologické teorie do úvahy o překladu).

V samotném překladu se však diplomandce často nedařilo interpretačně a formulačně (včetně gramatických nedostatků) zvládnout abstraktnost úvahy; někdy docházelo k posunům a nemalým nepřesnostem i při převodu snadných míst. Zásadním nedostatkem jsou chyby způsobené ignorováním teoretických konceptů strukturalismu, které autor do úvahy významně zapojuje (dochází tedy k intelektuální nivelizaci textu); méně často nepřesnosti v pojmenovávání literárních skutečností. Tyto chyby a nepřesnosti jsem vyznačila v textu překladu; očekávám, že diplomandka se k nim bude vyjadřovat při obhajobě.

V Praze dne: _6. 9. 2011_____

Člen komise: PhDr. Eva Kalivodová, PhD.____
(podpis)

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
 - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě